



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ,
ЭКОНОМИКИ И ПРАВА

ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

ТОМ 15

СОВРЕМЕННЫЕ
ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ,
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
И ПЕРЕВОДА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2011

О. Ю. КУСТОВА,
кандидат филологических наук, доцент

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РАЗЛИЧНЫХ ФОРМ ПОВЕСТВОВАНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Основное внимание в статье будет уделено анализу текстовых связей письма (эпистолярного инклюзива) с другими формами повествования в рамках художественного произведения. Материалом для исследования эпистолярного инклюзива послужили произведения известного немецкого писателя Теодора Фонтане, вошедшие в пятитомное собрание его сочинений 1977 года издания: «L'Adultera», «Schach von Wuthenow», «Irrungen, Wirkungen», «Stine», «Frau Jenny Treibel», «Effi Briest», «Der Stechlin». В целом указанные произведения Т. Фонтане включают 97 текстов писем, причем количество эпистолярных инклюзивов пропорционально объему произведения.

Эпистолярный инклюзив создает для художественного произведения новые эпические возможности, которые до Т. Фонтане не использовались так эффективно и полифункционально. Очевидно, что этот факт связан со стремлением Фонтане дать как можно больше самостоятельности своим персонажам. На страницах его романов слово преимущественно предоставляется действующим лицам, в то время как повествователь ограничивается связующими замечаниями и некоторыми описаниями. Одним из художественных средств Теодора Фонтане является техника диалога, уплотняющая структуру повествования и освобождающая ее от дескриптивного промежуточного текста. При этом под техникой диалога понимается устная коммуникация, искусно представленная в романах и новеллах Фонтане и давшая повод исследователям назвать его произведения «романами в диалогах».

Однако Фонтане представляет не только «человека говорящего», но и «человека пишущего». При этом он дает своим персонажам возможность преодолеть пространственную и временную дистанцию в общении, найти новые пути взаимопонимания. Не менее важна роль письма как письменного текста в характеристике действующих лиц: как пишущего, так и адресата. На уровне композиции письмо выполняет дальнейшие задачи: соединение отдаленных повествовательных пространств, компактное представление событий, полиперспективное повествование. Рассмотрим особенности включения эпистолярных инклюзивов в текст романа, обогащающие функциональный потенциал текстовой структуры.

При ближайшем рассмотрении выявляется различие между структурным (формальным) и содержательным включением письма в роман.